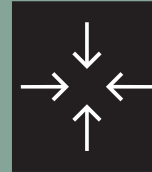




EUGENIA TUMANOVA

M.A. TRANSLATION & INTERPRETATION

English • Russian • French



30-76 45th Street, Apt. 9 • Astoria, NY 11103 • eugenia@tumanova.org • Tel: (217) 721-3729 • Fax: (208) 978-1986

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Quality Assurance Manager, Production Office, Transperfect, New York, NY

Present

- Proofread, fact-check, format translations into English from Russian and other Slavic languages;
- Provide feedback on translation quality, communicate with linguists and maintain strong working relationships;
- Ensure terminological consistency and use of appropriate register and style across client documents.

Freelance Translator

2003–2007

Topic Areas:

- Telecommunications, Information Technology
- Health services, disease prevention
- Legal documents
- Business communication
- Documentaries, television miniseries
- Gastronomy, recipes, menus

Services:

- Translation, back-translation
- Proofreading, editing, copy-editing
- Website translation and localization
- Project management
- Subtitling
- Terminology management

Freelance Interpreter

2003–2007

- InSync Interpreters - Medical Phone Interpreting
- Carle Foundation Hospital & Carle Clinic Association - Medical Interpreter
- Blue Ridge Mansfield Elementary School, Illinois School District 18 - Classroom Interpreter
- Open World Program of the Library of Congress, Escort/Consecutive Interpreter
- Stanford Hospital & Clinics, Medical Interpretation and Translation
- Population Services International, AIDS Prevention Program

PROJECT MANAGEMENT EXPERIENCE

Volo Broadband, Champaign, IL

2001–2002

- Customer service and support
- Marketing strategy design
- Task management for employees and company contractors
- Service scheduling
- Trade-show appearances

WEFT 90.1fm, Champaign, IL

2005–2006

- Volunteer Management
- Website design

EDUCATION AND TRAINING

Monterey Institute of International Studies - Monterey, CA

2002–2004

M. A., Translation and Interpretation English/Russian/French

Coursework: nuclear non-proliferation, chemical and biological weapons, conflict resolution

University of Illinois at Urbana-Champaign - Urbana, IL

1998–2002

French, Cum Laude & High Distinction

ILCF, Institut Catholique de Paris - Paris, France

2000–2001

History of ideas, philosophy, Francophone literature

OFFICE TOOLS

- Microsoft Office Suite 2003
- Open Office
- DejaVu, Catscradle
- FAB Subtitler
- Internet Explorer, Firefox, FTP, HTML
- Windows '95-XP, Mac OS X, Unix

PROFESSIONAL AFFILIATIONS: ATA (since 2003), Midwest Association of Translators and Interpreters (since 2005)